



Twenty-sixth Sunday after Pentecost
Forefeast of the Entry of the Most Holy Theotokos
into the Temple.

Commemoration of Venerable Gregory Decapolites (816); St. Proclus, archbishop of Constantinople (447); Martyr Dasius (303); Martyrs Eustace, Thespesius, and Anatolius of Nicaea (312); Hieromartyrs Nerses and Joseph; and John, Saverius, Isaac, and Hypatius, bishops of Persia; Martyrs Azades, Sasonius, Thecla, and Anna (343).

Nativity (St. Philip's) fast

3 December 2017

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Ephesians 5:8-19

Eph 5:8 For you were once darkness, but now
you are light in the Lord; walk as children of
light
Eph 5:9 (for the fruit of light is found in all that
is good and right and true),
Eph 5:10 and try to discern what is pleasing to
the Lord.
Eph 5:11 Take no part in the unfruitful works of
darkness, but instead expose them.
Eph 5:12 For it is shameful even to speak of the
things that they do in secret.
Eph 5:13 But when anything is exposed by the
light, it becomes visible,
Eph 5:14 for anything that becomes visible is
light. Therefore it says, "Awake, O sleeper,
and arise from the dead, and Christ will shine
on you."
Eph 5:15 Look carefully then how you walk, not
as unwise but as wise,
Eph 5:16 making the best use of the time,
because the days are evil.
Eph 5:17 Therefore do not be foolish, but
understand what the will of the Lord is.
Eph 5:18 And do not get drunk with wine, for
that is debauchery, but be filled with the
Spirit,
Eph 5:19 addressing one another in psalms and
hymns and spiritual songs, singing and
making melody to the Lord with all your
heart,

Неділя Двадцять шоста по П'ятидесятниці
Передсвято Введення в храм Пресвятої
Богородиці.

Помин Преподобного Григорія Декаполіта (816);
Святителя Прокла, архієпископа
Константинопольського (447); Мученика Дасія
(303); Мучеників Євстафія, Феспесія і Анатолія
(312); Священомучеників Нирси єпископа і
Йосифа, учня його, Іоана, Саверія, Ісакія і Іпатія,
єпископів Персидських і інших багатьох мужів і
жінок, в Персиді постраждалих (343).

Різдвяний ніст (Пиліпівка)

3 грудня 2017

Читання *Апостола з Послання* [листа]
Святого Апостола Павла до Єфесян 5:8-19

Єф 5:8 Ви бо були колись темрявою, тепер
же ви світло в Господі, поведіться, як діти
світла,
Єф 5:9 бо плід світла знаходиться в кожній
доброті, і праведності, і правді.
Єф 5:10 Допевняйтеся, що приємне для
Господа,
Єф 5:11 і не беріть участі в неплідних ділах
темряви, а краще й докоряйте.
Єф 5:12 Бо соромно навіть казати про те, що
роблять вони потаємно!
Єф 5:13 Усе ж те, що світлом докоряється,
стає явне, бо все, що явне стає, то світло.
Єф 5:14 Через це то й говорить: Сплячий,
вставай, і воскресни із мертвих, і Христос
освітлить тебе!
Єф 5:15 Отож, уважайте, щоб поводитися
обережно, не як немудрі, але як мудрі,
Єф 5:16 використовуючи час, дні бо лукаві!
Єф 5:17 Через це не будьте нерозумні, але
розумійте, що є воля Господня.
Єф 5:18 І не впивайтесь вином, в якому
розпуста, але краще наповнюйтесь Духом,
Єф 5:19 розмовляючи поміж собою
псалмами, і гімнами, і піснями
духовними, співаючи й граючи в серці
своєму для Господа, >>

A Holy Scripture reading from the
Gospel of Saint Luke the Apostle 12:16-21

Luk 12:16 And he told them a parable, saying,
"The land of a rich man produced plentifully,

Luk 12:17 and he thought to himself, 'What
shall I do, for I have nowhere to store my
crops?'

Luk 12:18 And he said, 'I will do this: I will tear
down my barns and build larger ones, and
there I will store all my grain and my goods.

Luk 12:19 And I will say to my soul, Soul, you
have ample goods laid up for many years;
relax, eat, drink, be merry.'

Luk 12:20 But God said to him, 'Fool! This
night your soul is required of you, and the
things you have prepared, whose will they
be?'

Luk 12:21 So is the one who lays up treasure for
himself and is not rich toward God."

Читання *Святого Письма* з
Євангелії Святого Апостола Луки 12:16-21

Лк 12:16 Сказав Господь притчу цю: у
одного багатого чоловіка зародила добре
нива.

Лк 12:17 І він міркував сам в собі,
кажучи: що мені робити, що не маю куди
зібрати урожаю мого?

Лк 12:18 Та й сказав: от що зроблю:
розкидаю клуні мої і просторніші збудую,
та зберу туди весь урожай мій і добро
моє,

Лк 12:19 Та й скажу душі моїй: душо!
Багато маєш добра, що лежить на багато
років: спочивай, їж, пий, веселись.

Лк 12:20 Але сказав йому Господь:
нерозумний, в цю ніч душу твою візьмуть
з тебе; кому ж буде те, що ти заготовив?

Лк 12:21 Отак то, хто збирає багатство
собі, а не в Бога багатіє!



Note: There are four longer fasts. The first one
in the Church calendar year is the *Pre-Christmas
Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint
Philip the Apostle's Feast Day, November 28,
and lasts until January 6, inclusive. (***Feast Days
of the Orthodox Church***, Very Reverend Dr.
Ivan Stus)

До відома: Багатоденних постів — чотири.
Перший протягом церковного календарного
року це *Різдвяний Піст* (*Пилипівка*). Цей піст
починається після Святого Апостола Филипа,
28-го листопада, і триває до 6-го січня
включно. (***Свята Православної Церкви***,
Протоіерей Д-р Іван Стус)